Design *in* Translation

Beauté durable

Estelle Brunel

1. Définition

Dans *Concevoir. Pourquoi la beauté et le design sont les clés de la réussite*[1], Alan Moore met en perspective plusieurs notions dont une principale qui est celle de « beauté durable ». En décomposant cette expression, nous obtenons deux termes pratiquement opposés. Tout d'abord nous avons le nom féminin de « beauté ». D'après le *Le Robert*, la beauté possède deux sens principaux. Dans un premier temps, il est dit que la beauté est « le caractère de ce qui est beau[2] . » C'est la manifestation du beau, synonyme de joliesse, splendeur et harmonie. C'est aussi l'étude de la beauté, c'est-à-dire, l'esthétique. Dans un second temps, la beauté est « le caractère de ce qui est moralement admirable[3] » synonyme de noblesse. Par la suite, nous avons l'adjectif durable qui signifie « de nature à durer longtemps[4] », synonyme de constant, permanent, persistant, stable, profond, enraciné, solide, tenace, vif, viable. Au regard de ces définitions, nous comprenons que « la beauté durable » est un trait esthétique qui dure dans le temps. Mais nous ne saisissons pas encore ce que le concept signifie dans le champ du design.

Pour bien comprendre ce concept, Alan Moore le définit ainsi :

> *« La volonté de créer une beauté durable ne relève pas d'une recherche de style mais de vérité. La beauté est ce qui confère aux choses leur immortalité »*

Alan, MOORE, Concevoir, Paris, Pyramid editions, 2019, p.12.

La durée dont il est question est donc quasiment infinie dans la mesure où elle traduit, dans le champ de l'esthétique d'un objet, par exemple, sa « vérité », sa justesse, la pertinence de la réponse qu'il apporte à un besoin.

Il ajoute au chapitre 5 de son ouvrage que :

> *« […] pour créer une grande œuvre et apporter au monde de la nouveauté de manière élégante et pérenne, nous devons d'abord nous atteler aux concepts clés d'engagement, de contexte et de procédé. »*

Alan, MOORE, Concevoir, Paris, Pyramid editions, 2019, p. 22.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:37, depuis le 216.73.216.42

L’idée est que cette justesse tient à l’attention que le designer prête au contexte dans lequel s’inscrit ce besoin et aux moyens qu’il va choisir pour répondre.

2. De la langue d’origine au français

La notion de « beauté durable » a été traduite de l’anglais « enduring beauty », que nous pouvons retrouver dans le premier chapitre de l’ouvrage, « The effort to create enduring beauty is not dependent on style but truth[5]. ». Ce concept met en avant deux outils principaux que l’auteur donne dans la partie pratique de son livre avec les « Quatorze exercices pour créer une beauté durable[6] ». Il dit ainsi : « The concept and practice of openness is foundational to creating enduring beauty[7]. » On retrouve cette citation dans le titre du chapitre 5 « The enduring utility, honesty and beauty in Shaker design[8] », désignant le processus et les outils pour aboutir à la création de cette notion. Si l’on traduisait de façon littérale, ne faudrait-il pas parler de « beauté endurante » ?

3. Explication du concept

La beauté durable est un concept qui met en relation savoir, savoir-faire et un certain état d’esprit du designer. Dans *Do Design. Why beauty is key to everything*, Alan Moore donne des pistes pour atteindre cet objectif : « The concept and practice of openness is foundational to creating enduring beauty » que nous pourrions traduire par : « Être réceptif et ouvert est essentiel pour créer durablement de la beauté[9] ». On comprend que le savoir et le savoir-faire sont les éléments principaux pour pouvoir libérer la créativité. De plus, le terme *openness,* présent dans la citation, fait référence à l’ouverture d’esprit, que l’on retrouve aussi dans le passage « The enduring utility, honesty and beauty in Shaker design », avec le terme *honesty*, qui désigne l’implication de l’acteur qui crée la beauté. Savoir, savoir-faire et état d’esprit ouvert et honnête sont les ingrédients sont indispensables à l’aboutissement de la beauté durable. Pour l’auteur, cette notion est un élément important à prendre en compte dans le design car c’est par ce biais que l’on peut « élever l’humanité[10] » et améliorer le monde.

4. Problématisation

Néanmoins, la traduction française proposée dans le livre pose quelques questions quant à ce que représente cette notion. En effet, dans la version anglaise, le terme *enduring beauty* se définit bien plus simplement qu’en français. La traduction première que nous évoque ce terme serait « beauté endurante ». L’endurance est similaire au terme durable mais, contrairement à lui, il peut mettre en évidence que c’est une chose qui dure dans le temps de manière constante, qui supporte le passage du temps. Tandis que durable fait plus appel, à notre époque, à cet aspect écologique et naturel qu’Alan Moore évoque mais qui ne correspond à la définition de beauté durable qu’il a pu livrer. En effet, dans son texte, la *beauté durable* est un concept qui doit améliorer le monde d’une manière à la fois spirituelle et cartésienne, c’est-à-dire, élever l’homme afin d’atteindre un monde idéal et utopique.

5. Illustration

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:37, depuis le 216.73.216.42

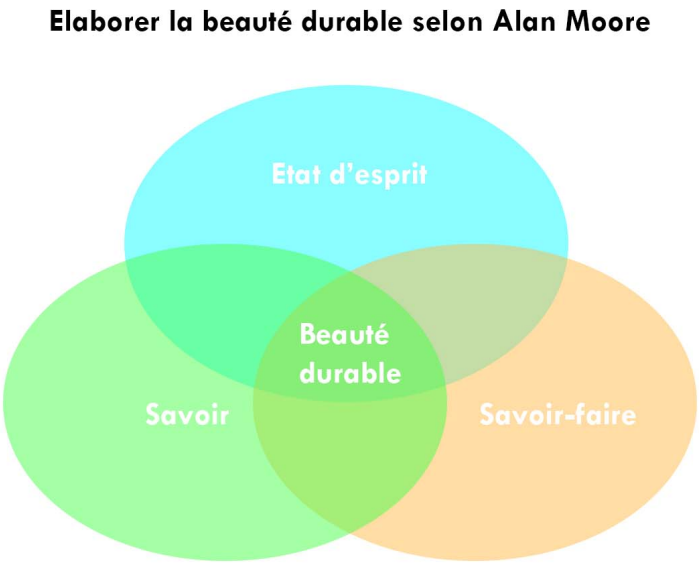


Figure 1. *Beauté durable*, Estelle BRUNEL.

Estelle BRUNEL, Master 1 « Design, Arts, Médias », Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2021-2022

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:37, depuis le 216.73.216.42

1. MOORE, Alan, *Concevoir, Pourquoi la beauté et le design sont les clés de la réussite*, Paris, éditions Pyramide, 2019.
2. Beauté, dans *Le Robert*, *cf*.
3. Beauté, dans *Le Robert*, *cf*.
4. Durable, dans *Le Robert*, *cf*.
5. Alan, MOORE, *Do Design, Why beauty is key to everything*, *op. cit*., p. 12.
6. *Ibidem*, p. 47.
7. *Ibid*., p. 55.
8. *Id*., p. 21.
9. *Id*., p. 55.
10. *Id*., p. 84.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:37, depuis le 216.73.216.42